



## Consejo de Seguridad

Distr.  
GENERAL

S/1997/461  
16 de junio de 1997  
ESPAÑOL  
ORIGINAL: ÁRABE

---

CARTAS IDÉNTICAS DE FECHA 14 DE JUNIO DE 1997 DIRIGIDAS  
AL SECRETARIO GENERAL Y AL PRESIDENTE DEL CONSEJO DE  
SEGURIDAD POR EL REPRESENTANTE PERMANENTE DEL IRAQ ANTE  
LAS NACIONES UNIDAS

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de transmitirle adjunta una carta de fecha 12 de junio de 1997 que le dirige el Sr. Mohammed Said Al-Sahaf, Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq, en la que figura información detallada sobre las violaciones del espacio aéreo que han acompañado las nuevas incursiones de las fuerzas armadas turcas en territorio iraquí, y se insta a las Naciones Unidas a cumplir sus obligaciones en virtud de la Carta y a poner fin a la intimidación y la agresión a que el Iraq se ve constantemente sometido.

Agradecería que tuviese a bien hacer distribuir esta carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Nizar HAMDOON  
Embajador  
Representante Permanente

ANEXO

Cartas idénticas de fecha 12 de junio de 1997 dirigidas al  
Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad  
por el Ministro de Relaciones Exteriores del Iraq

Desde el 13 de mayo de 1997 las fuerzas armadas turcas han emprendido una incursión militar de gran escala en el territorio y el espacio aéreo de la República del Iraq. He cumplido diligentemente con mantener informados a Vuestra Excelencia y a los miembros del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas de esos actos de agresión injustificados que han sido condenados por la Liga de los Estados Árabes y el Grupo de Estados Árabes en sus declaraciones del 15 y del 30 de mayo de 1997, respectivamente. Dichos ataques también fueron condenados el 30 de mayo de 1997 por el Buró de Coordinación del Movimiento de los Países No Alineados, y muchos otros países han emitido declaraciones en las que condenan y censuran enérgicamente esos ataques y exhortan a Turquía a que retire de inmediato sus fuerzas del Iraq y ponga fin a sus violaciones de la soberanía y la integridad territorial del Iraq. No obstante, esas declaraciones internacionales de rechazo a los actos de agresión de Turquía no han disuadido al Gobierno de ese país ni lo han llevado a acatar las peticiones de la comunidad internacional.

El Consejo de Seguridad, en su calidad de órgano internacional responsable del mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales, tiene una responsabilidad especial respecto de cualquier acto de agresión o violación que se cometa contra cualquier país del mundo. Al Consejo de Seguridad también le incumbe, de conformidad con sus propias resoluciones, una responsabilidad especial respecto de la soberanía del Iraq. Sin embargo, observamos con gran sorpresa que el Consejo no expresa opinión alguna sobre la materia ni puede adoptar ninguna medida para impedir que el Gobierno de Turquía continúe sus actos de agresión y sus violaciones ilícitas del territorio y el espacio aéreo del Iraq. Esa actitud de indiferencia confirma que el Consejo de Seguridad aplica un criterio acomodaticio para tratar las cuestiones que afectan a distintos países y revela su postura contradictoria en relación con las cuestiones que conciernen al Iraq en particular. A este respecto, hago referencia a la carta de fecha 25 de mayo de 1997 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Sr. Tariq Aziz, Viceprimer Ministro del Iraq (S/1997/393, anexo), en la que se establece en detalle la posición del Iraq respecto de esta cuestión.

Dado que el Consejo de Seguridad no ha adoptado las medidas de disuasión que le corresponde adoptar de conformidad con sus obligaciones y facultades, el Gobierno de Turquía sigue empeñado en llevar a cabo su incursión y continúa cometiendo violaciones del espacio aéreo iraquí, las cuales se detallan a continuación:

1. El 31 de mayo de 1997, entre las 11.35 y las 12.25 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, efectuando cuatro incursiones. La actividad aérea se centró en las zonas de Amadiya, Pibu y Batufa.

2. El 1º de junio de 1997, entre las 10.50 y las 11.55 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, efectuando dos incursiones. La actividad aérea se centró en las zonas de Zajo, Amadiya, Pibu y 'Agra.

3. El 2 de junio de 1997, entre las 7.58 y las 12.35 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, efectuando cuatro incursiones en las zonas de Pibu y Pibu oriental.

4. El 3 de junio de 1997, entre las 8.00 y las 17.57 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, efectuando 14 incursiones en las zonas de Pibu, Zajo y Amadiya.

Como indiqué en mi carta de 3 de junio de 1997, sobre el Gobierno de Turquía recae toda la responsabilidad internacional por los actos de agresión que comete en territorio iraquí, así como por todas sus consecuencias, independientemente de las razones que aduzca.

El Gobierno del Iraq se reserva el legítimo derecho que le corresponde en virtud del derecho internacional de determinar una respuesta adecuada a esta brutal agresión militar y de pedir indemnización por los daños causados por estas violaciones turcas del territorio y el espacio aéreo del Iraq, así como por el sufrimiento humano infligido a los ciudadanos iraquíes, a consecuencia de estos actos de agresión. El Gobierno del Iraq renueva, por conducto de Vuestra Excelencia, su llamamiento al Gobierno de Turquía para que reconsidere su política con respecto a la situación en el norte del Iraq, fomente la colaboración de ambos países sobre la base de los principios de buena vecindad y respeto mutuo de la soberanía y elimine las causas por las que persiste una situación que va en contra de los intereses de ambos países.

Al reiterar, por conducto de Vuestra Excelencia, el llamamiento de mi país a la vecina Turquía para que respete la soberanía y la integridad territorial del Iraq, abrigo la esperanza de que las Naciones Unidas cumplan sus obligaciones en virtud de la Carta y pongan fin a los actos de intimidación y agresión a los que mi país se ve constantemente sometido.

Le agradecería que tuviese a bien hacer distribuir esta carta como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Mohammed Said AL-SAHAF  
Ministerio de Relaciones Exteriores  
de la República del Iraq

-----